

E4 - The Crimson-Eyed Lonely Master

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Yunyun

Good morning, Megumin.

[00:06] Yunyun

Here you go.

[00:07] Megumin

What is this?

[00:09] Megumin

Do you have feelings for me or something?

[00:11] Megumin

It's a little unsettling to suddenly
have you lovingly prepare my lunch...

[00:16] Yunyun

I'm not going to challenge you today,
so I don't want you bugging me!

[00:20] Megumin

You make it sound like I'm some ruffian
who's always mugging you for your lunch.

[00:24] Yunyun

I know I'm the one who always
instigates the duels,

[00:27] Yunyun

but you *are* kind of a ruffian.

[00:37] Pucchin

Good morning, people.

[00:41] Megumin

*Something about Yunyun
seems strange lately.*

[00:44] Pucchin

Monsters believed to be minions of the Dark
God have been spotted around the village.

[00:51] Pucchin

Which means we can no longer
afford to take this lightly.

[00:56] Pucchin

That being the case,

impromptu though it might be,

[00:59] Pucchin

the plan is to gather enough
villagers to redo the seal.

[01:03] Pucchin

The ritual will last from tomorrow
evening until the morning after.

[01:07] Pucchin

All right, let's go over
the results of your tests.

[01:11] Pucchin

As usual, our top three scorers will
receive these skill-up potions.

[01:15] Pucchin

In third place is Nerimaki!

[01:22] Megumin

*Four points until I can learn explosion
magic, as I've long dreamed!*

[01:27] Pucchin

Second place, Arue.

[01:30] Pucchin

First place, Megumin!

[01:33] Pucchin

Well done, girls.

[01:35] Pucchin

First period is going to
be equipment crafting.

[01:38] Pucchin

Head over to the home economics room!

[01:51] Yunyun

Would you say something?!
This is really awkward!

[01:54] Megumin

What's gotten into you?

[01:56] Megumin

I can't believe you weren't in the top three.

[01:59] Megumin

If I remember correctly, you needed
three points to learn advanced magic.

[02:04] Megumin

And I need four...

[02:06] Megumin

Is this fine by you?

[02:07] Megumin

Wasting the lead that would give you
the chance to graduate before me?

[02:11] Megumin

Look, look here!

[02:12] Yunyun

I'm not trying to compete. Not today.

[02:18] Megumin

I see.

[02:25] Megumin

*Something is definitely
off about Yunyun lately.*

SIGN KONOSUBA - An Explosion on This Wonderful World!

SIGN Episode 4: The Crimson-Eyed Lonely Master

[04:00] Unmarked BG Adlib

Seriously, it was the craziest thing!

[04:03] Funifura

Hey! I heard that there's a
Hero candidate in the village!

[04:07] Dodonko

Oh, I heard about that!

[04:09] Dodonko

To be more specific,
I actually met him yesterday!

[04:12] Dodonko

He was hot, and pretty friendly!

[04:14] Dodonko

And he's looking for a skilled mage
to help defeat the Devil King!

[04:18] Megumin

Anyone in the position to be named a
Hero must be a quality human being.

[04:23] Megumin

The kind who would show
up in the heroic annals!

[04:27] Megumin

*One day, I'll be the kind of mage that can
join the party of a hero candidate...*

[04:33] Megumin

*A group that can overcome
any kind of threat,*

[04:36] Megumin

*who would never resort to cowardly
tricks or cheap chicanery!*

[04:39] Megumin

Rising head-first to every challenge!

[04:42] Megumin

And with my magic,

[04:44] Megumin

*I will obliterate the Devil King's generals
or anyone else who stands in our way,*

[04:47] Megumin

as my name echoes across the entire world!

[04:54] Megumin

And once the Devil King has been slain,

[04:58] Megumin

*I will ascend to the throne as
the new Devil King... Megumin!*

[05:06] Yunyun

Megumin? Megumin!

[05:10] Yunyun

What was that? You suddenly
started cackling. You okay?

[05:14] Megumin

I was so absorbed in important thoughts
that I wasn't paying attention.

[05:17] Megumin

Do you need something?

[05:19] Yunyun

Well... I wanted to talk to you
about something on the way home.

[05:35] Yunyun

So, Megumin...

[05:38] Yunyun

What do you think it means... to be friends?

[05:45] Megumin

I've always known you had issues, Yunyun,

[05:48] Megumin

but I didn't think you had
no idea what friends were...

[05:52] Yunyun

I know! I know what they are!

[05:54] Yunyun

You go shopping together, and have fun...

[05:57] Yunyun

Wait, no, that's not what I'm talking about!

[06:01] Yunyun

For example, you always try
to sponge off me, right?

[06:04] Yunyun

But you never try to get money.

[06:07] Megumin

Of course not. I realize there are
some lines that shouldn't be crossed.

[06:11] Megumin

Not to mention I'd hate for you

[06:13] Megumin

to start making *physical* demands

in exchange for money.

[06:15] Yunyun

I would do no such thing!

[06:17] Yunyun

And to be honest, I thought that was the case. But Funifura-san...

[06:22] Megumin

She asked for money?

[06:25] Yunyun

No! It's not like that!

[06:28] Yunyun

It's just...

[06:30] (Flashback) Dodonko

And that's basically it.

Funifura's cute little brother is sick.

[06:36] (Flashback) Dodonko

But...

[06:37] (Flashback) Funifura

Yeah. The thing is, we don't really have enough money for the medicine...

[06:43] (Flashback) Dodonko

So I thought, as her friends, we should try and help!

[06:47] (Flashback) Dodonko

So I was thinking we could raise money for her!

[06:51] (Flashback) Dodonko

We can count on you, too, right, Yunyun? Our friend needs us!

[06:56] Yunyun

But something about giving them money feels rude somehow...

[07:01] Yunyun

I'm just not sure what to do.

[07:03] Yunyun

What do you think, Megumin?

[07:05] Megumin

Given that I never have money as a fundamental principle...

[07:10] Megumin

I'd think of some other way to contribute.

[07:13] Yunyun

Like what?

[07:14] Megumin

For instance...

[07:16] Megumin

My friend and I could wear masks

and then raid an apothecary.

[07:20] Yunyun

Wouldn't just loaning the money
be less problematic than that?

[07:25] Megumin

True friends don't simply offer charity!

[07:28] Megumin

They endure trials together!

[07:31] Yunyun

So you're saying, if you were really hungry,

[07:34] Yunyun

you'd rather someone else starve with you
instead of them sharing their food?

[07:38] Megumin

No. Not even close.

[07:40] Megumin

But, well, if a friend was truly in grave need,

[07:44] Megumin

I don't think it's out of the
question to loan them some money.

[07:47] Megumin

Granted, I am in perpetual
grave need, myself.

[07:49] Yunyun

Trying to subtly get that across, huh?

[07:54] Yunyun

But I get what you mean. Thanks.

[07:59] Megumin

It's fine.

[08:03] Bukkorori

Hey, Megumin, Yunyun.

[08:07] Megumin

Why, if it isn't Bukkorori, who's still sulking
over having been rejected by Soketto.

[08:11] Yunyun

Shh!

[08:12] Bukkorori

Don't "shh" so loudly. It's honestly more
painful to see you try to avoid the subject.

[08:16] Bukkorori

Besides, I never told her how I felt,
so I didn't get rejected!

[08:20] Yunyun

That's an optimistic approach.

[08:21] Bukkorori

Honestly, the entire world
is waiting for my awakening,

[08:24] Bukkorori

so I shouldn't be hung up over romance.

[08:27] Megumin

You mean the thing about
the Dark God's minions?

[08:29] Bukkorori

Yep.

[08:29] Megumin

Wouldn't it be easier at this
point to break the seal,

[08:33] Megumin

and then have the entire village
fight together to slay it?

[08:36] Bukkorori

That idea did come up.

[08:38] Bukkorori

But seeing as our ancestors went to the trouble
of nabbing a Dark God from another region

[08:42] Bukkorori

before transplanting it here
and sealing it away...

[08:46] Yunyun

Wait. Why would they do that?

[08:48] Bukkorori

What do you mean, "why"?

[08:50] Bukkorori

Doesn't the idea of a village with a
Dark God sleeping beneath it sound cool?

[08:53] Megumin

That should be obvious!

[08:55] Bukkorori

There's other stuff, too, like ancient
weapons that could destroy the world...

[08:59] Bukkorori

And the goddess of vengeance and domination
whose name has been forgotten.

[09:03] Bukkorori

All kinds of sweet forbidden junk!

[09:04] Megumin

As much trouble as they might cause,

[09:07] Megumin

I have to admit forbidden weapons
are quite the fascinating subject.

[09:10] Bukkorori

Tell me about it!

[09:11] Yunyun

Huh? You think so? So am I the only one who...

[09:17] MeguBukko

...doesn't get it.

[09:27] Megumin

Komekko! I'm heading out.

[09:29] Komekko

Have a good day!

[09:30] Megumin

Be a good girl and watch the house, all right?

[09:33] Komekko

'Kay!

[09:54] Funifura

I really appreciate this, Yunyun.

And I'll be sure to pay you back.

[09:59] Yunyun

Oh, come on, it's fine!

We're f-friends, right?

[10:02] Dodonko

Class is starting.

[10:04] Funifura

You can go on ahead, Yunyun.

[10:06] Yunyun

O-Okay.

[10:12] Funifura

My conscience is bothering me a little...

[10:14] Dodonko

Yeah, I hear you.

[10:17] Megumin

Then why ask for money in the first place?

[10:21] Dodonko

Megumin! How long have you been there?

[10:23] Funifura

How much did you hear?

[10:24] Megumin

Starting around where you extorted her
to submit to your perverted demands

[10:27] Megumin

in exchange for keeping
her dangerous secrets.

[10:30] Funifura

That's not what happened!

[10:32] Funifura

Look, my brother is sick,
and we can't afford his medicine...

[10:36] Dodonko

It's just a bit of fund-raising.

[10:39] Megumin

Why not ask for my help, then?

[10:43] Megumin

What? Are you that shocked at the idea I'd be willing to help others?

[10:48] Funfiura

It's just... y'know...
you're super poor, right?

[10:52] Dodonko

Borrowing money from you
is just a shade too far.

[10:56] Megumin

You're dead!

[10:58] Funifura

W-Well, then, do you have money to loan me?!

[11:02] Megumin

Obviously I don't. Who in the world
do you think you're talking to?

[11:05] FuniDonko

This girl...

[11:07] Megumin

It's just a matter of
securing medication, yes?

[11:10] Dodonko

Do you have something in mind?

[11:14] Megumin

A simple matter for the Crimson
Demons' foremost prodigy!

[11:20] Pucchin

All right, time to begin magical
item crafting class.

[11:24] Pucchin

You're free to improvise on the ingredients,
but I want to see some potions.

[11:36] Megumin

Behold my sorcerous craftsmanship!

[11:44] Arue

That looks interesting. I'd like to help.

[11:47] Megumin

Did you finish already, Arue?

[11:49] Arue

I did.

[11:50] Megumin

I'd appreciate the help, then.

[12:00] Yunyun

I won't let you!

[12:01] Megumin

Would you get out of the way?

[12:03] Yunyun

But the duxion is so cute!

[12:05] Megumin

Cute as it is, it's still a monster.

[12:08] Megumin

Do you realize how many harmless-looking monsters are actually quite dangerous?

[12:13] Yunyun

I know, but...

[12:16] Arue

Calm down, now. All we really need is the onion on its back.

[12:20] Megumin

Feeling better now?

[12:23] Arue

Onions are supposed to help with healing.

[12:25] Arue

And the onions from duxions are supposed to be of the finest quality.

[12:35] Megumin

Honestly, what kind of monster do you think I am?

[12:39] Megumin

Even I can appreciate the preciousness of cute life.

[12:42] Yunyun

I-I guess so. Sorry.

[12:45] Yunyun

It's just, duxions are rare monsters that offer a lot of experience...

[12:50] Arue

On top of being prized in gourmet cuisine.

[13:00] Yunyun

Megumin, you jerk!

[13:07] Funifura

What do you want with us now, duxion slayer?

[13:11] Megumin

Call me that again and you'll see just how much I can slay.

[13:14] Dodonko

Yunyun was sulking all day after what you pulled earlier.

[13:18] Megumin

The two of you were the root cause of all this in the first place.

[13:22] Megumin

A hand-made potion for treating illness.

[13:26] Megumin

Go on, take it.

[13:31] Megumin

This means you no longer need the money you borrowed from Yunyun, yes?

[13:34] Funifura

H-Hang on a sec! There's no guarantee that this'll work...

[13:38] Megumin

Doesn't matter.

[13:39] Megumin

Frankly, I don't even care whether your little brother is sick or not.

[13:43] Dodonko

We weren't lying!

[13:45] Megumin

The thing I take exception to is exploiting the conscience of a lonely girl

[13:49] Megumin

who's desperate for friends.

[13:52] Megumin

Her intelligence is second only to my own.

[13:55] Megumin

She is fully aware of what you were doing.

[13:58] Dodonko

Don't get mad for real. You're scary.

[14:01] Funifura

Here, you can have the money back.

[14:06] Megumin

Please don't take advantage of her good nature and naiveté ever again.

[14:11] Dodonko

Wow, you must really like Yunyun.

[14:14] Megumin

You seem to have misunderstood me.

[14:17] Megumin

It's not like Yunyun and I are friends.

[14:19] Funifura

Yeah, yeah, whatever.

[14:21] Dodonko

If you're that desperate not to be seen as friends, then what exactly is the deal?

[14:26] Megumin

I'm not sure how to describe it.

I suppose rivalry?

[14:30] Funifura

Well, anyone else would think you

two are pretty into each other.

[14:34] Dodonko

Megumin, your eyes are glowing again.

[14:38] Dodonko

Crimson Demons having a tell that shows our true feelings can be such a drag, huh?

[14:43] Funifura

Look, we'll leave it at that for today, but don't get too big-headed, you hear?

[14:51] Dodonko

What?!

[14:52] Funifura

Come on, that's a classic conversation-ender! Get a clue!

SIGN KONOSUBA - An Explosion on This Wonderful World!

[14:55] Funifura

Duxion!

[15:06] Yunyun

You left Inky all alone. Where did you go?

[15:12] Yunyun

Isn't this...

[15:15] Yunyun

Wait, that potion...

Did you give it to them so—

[15:19] Megumin

In what world would a pragmatist like myself engage in such philanthropy?

[15:25] Yunyun

That's a very convincing argument.

[15:36] Yunyun

Megumin, I was waiting for you!

Don't leave without me.

[15:41] Yunyun

I'll treat you to something, to show my thanks.

[15:50] Yunyun

I-I know I said it was my treat...

[15:52] Yunyun

I realize that, but...

[15:54] Torosuke

Slide...

[15:56] Torosuke

I am called Torosuke!

[15:58] Torosuke

Foremost pancake chef among Crimson Demons,

[16:01] Torosuke

and he who would open a

franchise with 500 locations!

[16:04] Torosuke

Now that is quite an appetite!

[16:06] Torosuke

It pleases me to see you enjoy it so much!

A classy merçi to you, young lady!

[16:09] Megumin

It's more that... I believe in getting
your fill when the opportunity presents.

[16:17] Megumin

Can we take a little break?

[16:23] Megumin

One more skill-up potion,
and I'll be ready to graduate.

[16:27] Yunyun

Huh? Megumin, I thought yesterday's potion left
you with three points to go, the same as me...

[16:33] Yunyun

Wait, the duxion from this morning!

[16:35] Megumin

With which I gained a level,
and earned two skill points!

[16:40] Yunyun

A-Aw, no...

[16:42] Yunyun

I wanted us to graduate together.

[16:45] Yunyun

That's why I was trying to
match your skill points...

[16:49] Megumin

You were adjusting your points so
that we could graduate together?

[16:53] Megumin

Then you intentionally didn't
score in the top three on the test?!

[16:57] Megumin

How could you be so stupid?!

[17:00] Megumin

If you wanted to graduate together,

[17:02] Megumin

you could have just learned magic
to use up the extra skill points!

[17:05] Megumin

But you were so dead-set on
learning advanced magic first,

[17:08] Megumin

yet unable to just admit you

wanted to graduate together!

[17:11] Megumin

Just how awkward are you to
even try something like this?!

[17:14] Yunyun

I-I mean, you're always so smug
about being better than me,

[17:18] Yunyun

so if I were to pass you suddenly...

[17:20] Megumin

Did you just suggest you've surpassed me?!

[17:22] Megumin

You've done no such thing! At all!

[17:24] Megumin

Let me make something quite clear:

[17:26] Megumin

I have long since earned enough
points to learn advanced magic!

[17:30] Megumin

But I have no intention of doing that!

[17:32] Megumin

I will be learning a far more
powerful, surefire form of magic!

[17:39] Yunyun

Powerful, surefire magic?
Are you talking about explosion magic?

[17:44] Megumin

That's right.

[17:45] Yunyun

You were serious about that?

[17:46] Megumin

And what if I was?

[17:48] Yunyun

You're calling me stupid?

[17:50] Yunyun

Even if you learn it, most people don't have
enough magical power to actually cast it!

[17:54] Yunyun

And even when they can, the most they can
manage is once a day! That's why it's joke magic!

[17:58] Yunyun

I know they say genius and madness are closely
related, but are you really that crazy?!

[18:01] Megumin

Any more insults, Yunyun, and don't
expect the mercy I normally afford you.

[18:06] Megumin

Believe me, I'm fully aware of the risks.

[18:08] Megumin

I know more about explosion
magic than anyone.

[18:12] Megumin

And yet, I persist.

[18:14] Yunyun

But why?

[18:16] Megumin

Because I love it, of course.

[18:18] Yunyun

I really do think you're crazy,
and not a genius, Megumin.

[18:21] Megumin

I warned you!

[18:30] Yunyun

I won! I beat Megumin for the first time!

[18:33] Megumin

Well, I wasn't being serious, after all.

[18:37] Megumin

And with the moon not being
out, my power is weakened.

[18:39] Yunyun

You're not a literal demon!
Just admit that you lost for once!

[18:45] Megumin

Fine, I lose. Now, let me up.

[18:52] Megumin

Still, given how stuffed I was,

[18:55] Megumin

It's only natural I could only
use half of my full strength.

[18:58] Yunyun

No fair making excuses after I let you up!

[19:03] Yunyun

Come on... Are you really that obsessed with
explosion magic just because you like it?

[19:10] Yunyun

Isn't there some other reason?

[19:14] Megumin

If you must know, when I was younger,
I was attacked by a magic beast.

[19:20] (Flashback) Wolbach

Rest, cloaked by the smoke of supremacy.

[19:24] (Flashback) Wolbach

Explosion!

[19:26] Megumin

A mage who was passing by slew the beast...

[19:31] Megumin

with explosion magic. And the destruction
it caused... The overwhelming violence...

[19:36] Megumin

The unassailable power...
It was absolutely breathtaking.

[19:41] Megumin

Befitting of being known
as the ultimate magic.

[19:44] Megumin

Ever since that moment, I've had
no interest in other magic.

[19:49] Megumin

Once I learn it, I intend to seek
that mage out and ask her...

[19:54] Megumin

"What do you think of the
explosion magic you taught me?"

[20:02] Megumin

That being said, I'm sure you're glad to
have won once before I leave on my journey.

[20:07] Yunyun

You're leaving once you graduate?

[20:09] Megumin

Yes.

[20:10] Yunyun

Is there anyone you're going to travel with?

[20:14] Yunyun

Your magic power should be
enough to use explosion magic,

[20:17] Yunyun

but you'd be helpless after using it.
You need someone to look after you.

[20:21] Megumin

One thing we have in common is that
I obviously have no such help.

[20:24] Yunyun

Why do you sound so proud of that?

[20:26] Yunyun

And it's not like you're
leaving right away, right?!

[20:29] Megumin

Well, I can't leave my
sister unaccounted for,

[20:32] Megumin

so I'll be working around

the village for a while.

[20:34] Megumin

What about you, Yunyun?

[20:37] Yunyun

I'm going to be chief one day, so...

[20:41] Yunyun

I want to try and learn a lot of different things before then.

[20:45] Yunyun

I still need your help from time to time now, but one day...

[20:56] Yunyun

I want to be strong enough to help the helpless, like that duxion.

[21:00] Yunyun

Wait, why's there a duxion out here?

[21:08] Megumin

"Megumin found tonight's dinner!"

[21:13] Yunyun

Megumin, you jerk!

[21:27] Yunyun

Megumin...

[21:28] Megumin

Wasn't the Dark God supposed to have been resealed?

[21:32] Megumin

Come with me, please!

[21:53] Megumin

Komekko...

SIGN Next Episode Preview

SIGN Episode 5: "Prelude to an Explosion of Madness"

[23:25] Yunyun

Big trouble, Megumin!

[23:26] Yunyun

A swarm of monsters is after little Inky!

[23:28] Megumin

She's done for. We have to leave her behind.

[23:29] Yunyun

Don't give up so fast!

[23:30] Megumin

I'm more worried about Komekko!
What's become of my sister?!

[23:33] Megumin

Wait, I've got it!
This entire mystery has been laid bare!

[23:36] Yunyun

Huh? N-Next time, we'll join your

family meeting with an...

[23:38] Megumin

Explosion!

Revision #1

Created 2024-05-17 16:38:08 UTC by whimsee

Updated 2024-05-17 16:38:08 UTC by whimsee